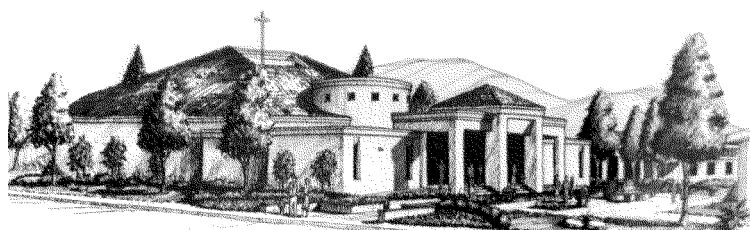


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年常年期第廿八主日

### 主曆二〇一六年十月九日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 應常歡樂

C 4/4 穆景梅曲

5 6 5 6 5 - | 5 6 5 6 5 - | 5 6 5 6 5 1 | 2 - - - |  
 應常歡樂， 不斷祈禱， 事事感謝。

2 3 2 3 2 - | 2 3 2 3 2 - | 2 3 2 3 5 6 | 1 - - - |  
 應常歡樂， 不斷祈禱， 事事感謝。

i - - 6 | 5 - - i | 6 - - 5 | 3 - - - | 2 3 5 6 3 2 | 5 - - - |  
 這 就 是 天 主 在 基 督 耶 穌 內，

2 3 5 6 3 3 2 | 1 - - - | 5 6 5 6 5 - | 5 6 5 6 5 - |  
 對你們所有的旨意。 應常歡樂， 不斷祈禱，

5 6 5 6 5 1 | 2 - - - | 2 3 2 3 2 - | 2 3 2 3 2 - |  
 事事感謝。 應常歡樂， 不斷祈禱，

2 3 2 3 5 6 | 1 - - - | i - - 6 | i - - 6 | 5 - - 6 | 5 - 3 - |  
 事事感謝。 應常歡樂， 不斷祈禱，

2 3 5 6 3 2 | 5 - - - | 2 3 5 6 3 2 | 1 - - - ||  
 事事感謝， 事事感謝。

讀經一：

恭讀列王紀下 五，14~17

那時候，納阿曼到約旦河邊去，按照天主的人的話，在河裡浸了七次；他的肌肉就復原了，如同小孩子的一樣，完全潔淨了。

於是納阿曼帶著全體隨員，回到天主的人那裡，站在他面前說：「現在我確實知道：全世界只在以色列有天主。現在，請收下你僕人的禮物罷！」厄里叟回答說：「我指著我所服事的永生上主起誓：我決不接受。」納阿曼再三催促他接受，厄里叟只是拒絕。納阿曼就說：「你既然不接受，至少請讓你的僕人裝上兩隻騾子所能馱的土回家，因為你的僕人從今以後不再向別的神明獻祭，只向上主奉獻全燔祭和犧牲。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠九七

答： D (Bm) 4/4 輕快、進行曲 ♩=120 朱健仁 曲

6 3 6 5 | 3 - - - | 2 - 1 2 | 3 - - - |  
 上主宣佈 了 祂 的 救 恩，

3 3 3 3 | 2 - - 1 | 2 - 1 2 1 | 6 - - - ||  
 將祂的正 義 顯 示 給 萬 民。

領：

- 一、上主行了奇事，你們要高唱新歌；  
祂的右手和聖臂為祂贏得了勝利。
- 二、上主宣佈祂的救恩，將祂的正義顯示給萬民；  
祂記起了祂的仁慈，和對以色列的信實。
- 三、大地四極的人，看見了我們天主的救恩。  
普世大地，請向上主歡呼，詠詩讚頌，載歌載舞。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書 二，8~13

親愛的：你要牢記：根據我所傳的福音，達味的後裔耶穌基督從死者中復活了。我為了這福音才受了苦，甚至帶著鎖鏈，如同犯人一樣；但是天主的道，決不會被束縛，因此我為選民忍受一切，使他們也獲得那在基督耶穌內的救恩和永遠的光榮。以下的話是確實的：「如果我們與基督同死，也必與祂同生；如果我們堅忍到底，也必與祂一同作王；如果我們不承認祂，祂也不會承認我們；如果我們不忠信，祂仍然是信實的，因為祂不能否定自己。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||  
 阿肋路亞。

領：主說：我的羊聽從我的聲音，我也認識牠們，牠們也跟隨我。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十七，11~19

耶穌往耶路撒冷去的時候，經過撒瑪黎雅和加里肋亞的邊界，走進了一個村莊，有十個癲瘋病人迎面而來，遠遠地站著大聲說：「主耶穌，可憐我們罷！」耶穌定睛一看，對他們說：「你們去給司祭們檢查罷！」他們去的時候，便潔淨了。其中一個看見自己已痊癒了，就回來大聲讚美天主，並且跪伏在耶穌足前感謝祂；這人是個撒瑪黎雅人。耶穌便說道：「潔淨了的不是有十個人嗎？那九個人在哪裡？除了這個外邦人，就沒有一個人回來讚美稱頌天主嗎？」耶穌就對那人說：「起來回去罷！你的信德救了你。」

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church

**奉獻曲：** 主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲：唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -  
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -  
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -  
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||  
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -  
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 . 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -  
因 我知道祢是 深愛我， 我 只為祢而 活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -  
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||  
願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：**  
**請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。**  
**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的**  
**會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲：** 我靈感謝主

D 4/4

彭育申 譯詞

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |  
1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

1 7 6 3 | 2 . 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |  
1、看祂為我 所 做的。 我是祂的 榮 耀。  
2、聽祂對我 所 說的。 祂帶我回 家。  
3、看祂對我 的 計劃。 祂賜我永 生。  
4、我是祂心 中 榮耀。 我是祂的 喜 樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 -

1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。  
2、祂不會厭 煩 直到我歸 回。  
3、祂絕不安 眠 直到我得 救。  
4、我要用全 心 回應祂的 愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||

1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

**出堂曲：** 感謝天主

G 2/2

Cesáreo Gabaráin

3 4 | 5 - - i | 3 - 2 - | i 5 - - | 5 - i i | 7 7 -  
我 們 全 心 感 謝 天 主， 看 那 陽 光

2 | i 7 - 6 | 5 - - - | 5 - i 2 | 3 3 - 3 | 3 2 -  
普 照 著 大 地， 今 天 我 們 願 歡 欣

i | 4 - - - | 4 - 4 4 | 3 - i - | 7 7 2 - | i - - - | i - ||  
歌 唱 祢 的 聖 愛 充 滿 人 間

3 2 | i 5 - 5 | 6 6 i 7 | 7 6 6 5 | 5 - - 5 | 6 -  
1、感謝 天主，祢 是我生命 的源泉 泥 土  
2、感謝 天主，祢 是我腳前 的明燈 祢 是  
3、感謝 天主，依 祢的肖像 造生我 祢 願

6 6 | i - 7 6 | 6 5 - - | 5 - - 5 | 3 3 - 3 | 3 2 - i |  
1、在祢手 繼續 塑造， 祢 嘔氣 使我靈魂  
2、道路 真 理及 生命， 崎 嶇路 上引 領我  
3、我成全 如同 天父， 我 願舉 起 聖愛的

6 4 - - | 4 - 4 4 | 3 i - 6 | 5 7 - 2 | i - - - | i - ||  
1、甦醒 我的目光 充滿了 歡欣。  
2、前進 如同 河水 傾注於 汪洋。  
3、杯爵 邁向 盡善 盡美的 世界。

**彌撒特別意向欄（請在一週前交給執事）：**

聖母軍和平之后支團為葛張淑媛女士求天鄉永福。

丁慶如為四弟丁慶仁的亡靈求早升天國、安息主懷。

孫小艾為父親孫一揮求安息主懷、天鄉永福。

《野聲》編輯組追思孫伯父孫一揮先生，祈求靈魂永安，早日升天。

聖詠團為孫小艾父親孫一揮先生求安息主懷、天鄉永福。

蔡家為父親蔡祥裕求平安喜樂。

趙家兄弟姊妹為王韓靜霞女士求天主保佑早日恢復健康。

聖家基信團為孫若瑟伯伯求安息主懷。

Peter 孫率子女孫永明、永文、永昌、永立追思他們的母親于清秀逝世一週年，求主賜天國永福。

張銘義全家為 Peter 孫先生的夫人于清秀女士求主賜天鄉永福。

黃靜為郭媽媽史慶華求安息主懷。

羅燦文、李月林為郭史慶華求天鄉永福。

華郭驪霞為郭史慶華求安息主懷，天鄉永福。

李丁靜姝為郭史慶華求安息主懷，天鄉永福。

馬萱薇為先夫趙德全求安息主懷，早登天國。

周淑正追思丈夫孫蔭權、哥哥周國正，求靈魂安息主懷。  
許肇基、張美華為父親許聖臣逝世十六週年求天鄉永福。  
彭繼強、陳華為李超凡先生求安息主懷。  
喬麗姮、何京玉為母親孟慶蓮求靈魂永安；為父親喬凡亮、  
公公何晏文、婆婆侯紹茹求平安健康。  
朱正暉及家人紀念舅舅張銘禮先生逝世廿五週年，  
求主賜天鄉永福。  
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
于俱慶、于再慶、于昭慶為于母朱浣蘭安息主懷感謝天主。  
李明全家為剛過世的父親李超凡祈求靈魂早登天鄉、  
安享天國永福。  
聖詠團為李明父親李超凡先生求安息主懷、天鄉永福。  
許雪桃、郭台鳳追思郭媽媽史慶華的亡靈，求安息主懷。

### 代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129) :

**求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堉、  
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、  
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、  
Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、  
李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、  
梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉姍、  
王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、林翠萍、  
袁平先、袁張昭華、楊秀鑾、周富美、李蕙若、盧如心、  
Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、  
余原、陳美文、鄭建國、鄭余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、  
吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、吳清池、  
李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、  
劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、  
曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、  
陳天福、胡慧蓉、傅修女、Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、  
Judy 謝、吳爾謙修女、Canisius Hanafi Setionago、王慶雲、  
Cindy Peng、林聞芳、周裕、林天隆、牛麗生。

**為新亡者祈禱：**王南雄、王何鳳珍、李超凡、郭史慶華、  
孫一揮、丁慶仁。

## 教會消息欄

### 教宗：我們要推動勇敢且真正的大公合一

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各10月5日傍晚在羅馬聖安德肋及聖額我略堂主持晚禱。普世聖公會首席主教韋爾比(Justin Welby) 總主教出席了這項禮儀，並與教宗方濟各共同簽署一份聯合聲明，表明雙方繼續推動大公合一的決心。這項禮儀旨在紀念50年前保祿六世教宗與時任普世聖公會首席主教拉姆齊(Michael Ramsey) 總主教的相會，以及隨之展開的對話與合作。

當天舉行晚禱的聖堂格外意義深遠。聖額我略教宗正是在那裡首次派遣傳教士向盎格魯撒克遜人傳福音。而今，教宗方濟各與聖公會韋爾比總主教也在同一座聖堂內派遣19組傳教士，每一組分別由一名天主教主教和一名聖公會主教組成。他們將攜手合作，以言、以行宣講福音，服務最弱者。

教宗方濟各在派遣禮中向傳教士們說：「一千四百年前，聖額我略教宗正是從這裡派遣天主的僕人、坎特伯里首任總主教奧斯定，以及他的同伴們前去宣講天主聖言的喜訊。今天，我們派遣你們這些親愛的弟兄，天主的僕人們去宣講同一份天主永恆國度的喜訊。」韋爾比總主教則勉勵他們說：「願你們為福音作見證的大公合一精神成為改變我們團體的標記。」

當晚，祭台前供奉著聖額我略教宗的權杖，象徵天主教與聖公會「合一與傳教的道路」。權杖彎鉤處雕刻著復活的天主羔羊，它傳達出「宣講的核心內容」是「在死而復活的耶穌內的天主聖愛」。「天主羔羊的愛勝過罪惡和死亡，這是真正的喜訊，我們必須一同把它傳給當今迷失的人」，以及還不認識耶穌善牧的人。

教宗方濟各和韋爾比總主教在當天簽署的聯合聲明中表示，他們願意跨越至今依然存在的障礙，走向圓滿共融。他們期許大公合一之路不僅涉及神學，也落實在具體行動上。雙方教會要針對共同關心的議題攜手合作，諸如守護受造界、愛德與和平。

## 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：送聖體聖血員

下週：兒童聖詠團家長

## 墨西哥瓜達盧佩聖母大殿 五天四夜朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父

朝聖日期：11月8日(週二)~11月12日(週六)

每人費用：\$699.00 (不包括機票費用)

團員人數：暫定25人(不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 闊姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

曹瑾齡姊妹 626-715-4203

## 慕道班啟事

下週主題：彌撒

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

## 迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡：(626) 715-4203

# 歡迎伍國超神父光臨我們堂區!

## 小天使兒童聖詠團啟事

上課時間：每月第一、三主日下午二時半至三時一刻。  
對象：5-11歲的小朋友（教友、非教友皆可）。

## 兒童道理班啟事

上課時間：每月第二、四主日下午二時半至三時一刻。  
對象：5-11歲的小朋友（教友、非教友皆可）。

有意幫小朋友報名的家長

請向江君揚弟兄或班上老師索取報名表。  
歡迎教友及家長們加入授課老師及服務志工的行列。

## 堂區消息

### 聖依莉莎白·安·希頓天主堂 三十五週年慶晚宴暨舞會

主曆二〇一六年十月廿九日（週六）下午六時

#### 希爾頓逸林酒店

13111 Sycamore Drive  
Norwalk, CA 90650

每人\$75

請向許肇基弟兄購買餐券



### 敬請大家踴躍參加!

- **Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」**  
今年我們堂區的目標是 \$97,300。目前認捐額：\$93,519。  
目前已付額：\$88,638。
- **十月捐贈項目：**白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要  
新或狀況良好的男士 T-恤及襪子。  
請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。  
買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!

## 團體小組資訊欄

- **小磐石 101 福傳查經祈禱會：**林芬蘭姊妹  
隔週週三上午九時半至十一時半。
- **活水讀經班：**蔣傑璋弟兄  
每月第二主日下午十二時半至二時半。
- **聖堂中文週三讀經班：**朱執事  
每週週三上午十時至中午十二時。
- **羅蘭崗讀書會：**陶秀雲姊妹  
每月第四週五下午七時至九時。
- **聖母軍中華聖母區團：**趙金潤姊妹  
每月第二週四下午七時半至九時。
- **聖母軍曉明之星支團：**蘇闊姊妹  
每週週一下午七時半至九時。
- **聖母軍聖體之母支團：**曹瑾齡姊妹  
每週週一上午十時至十一時半。
- **聖母軍和平之后支團：**林慧琪姊妹  
每週週二上午九時半至十一時。
- **聖母軍萬應聖母支團：**葛寧意姊妹  
每週週五上午十時至十一時半。
- **青少年樂團：**岳德帆弟兄、王維禮弟兄  
隔週週六下午六時半。
- **小天使兒童聖詠團：**李如卿姊妹  
每月第一、三主日下午二時半至三時一刻。
- **成人聖詠團：**蘇大文弟兄  
每週週五下午七時半及主日下午二時一刻。
- **松柏歌詠團：**王麗華姊妹  
每月第二、四主日下午二時。
- **心泉姊妹基信團：**李綉妮姊妹  
每週週四上午十時至中午十二時。
- **聖家基信團：**姚亨華姊妹  
不定期聚會
- **聖心基信團：**王維禮弟兄  
每月第一、三週六下午八時
- **仁愛基信團：**許肇基弟兄、張美華姊妹  
每月第二週六下午三時半。
- **喜樂基信團：**康美行姊妹  
每月第三週五上午十時
- **聖嬰基信團：**王承舜姊妹  
每月第三週六下午四時半。

若需更改，請與江君揚會長聯絡：909-896-8749